

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT	9
INTRODUCTION	11

PREMIÈRE PARTIE

S'EXPRIMER EN ÉGYPTE QUAND ON EST UNE FEMME

ENJEUX SOCIAUX ET LINGUISTIQUES

INTRODUCTION

Naissances du féminisme égyptien : autour d'une reconfiguration critique	21
---	----

1872 – 1909

De Rifa'a al-Tahtawi à Bahitat al Badiya : premières expressions en langue arabe	25
---	----

Rifa'a al-Tahtawi, un précurseur dans le combat pour l'éducation des filles	25
--	----

D'Aisha Taymur à Bahitat al-Badiya, le combat des femmes égyptiennes écrivaines	28
--	----

Qasim Amin et Mohammed Abdou. Relectures des traditions musulmanes	31
---	----

Conclusion	33
----------------------	----

DE L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

À LA PRISE DE CONSCIENCE FÉMINISTE	35
--	----

Une situation sociolinguistique complexe	35
Rôle des missions religieuses	38
1909-1910.	
Premières lectures publiques et conférences pour « dames égyptiennes »	41
1913.	
Mansour Fahmy : un tournant dans l'analyse de la condition féminine.	
L'Islam au prisme de la sociologie	47
1919.	
Nationalisme et féminisme égyptiens	51
<i>L'Égyptienne</i> (1925-1940).	
Quinze années de publication féministe en langue française	57
LES ANNÉES 1920 ET 1930	
Les salons de femmes, ou l'essor de la sociabilité littéraire	73
Le salon de May Ziadé, lieu de sociabilité plurilingue	75
« Le Petit Rambouillet » et « <i>Al-Diafa</i> ».	
Prospérité des salons cairotés d'expression française	78
L'anti-mondanité de Valentine de Saint-Point	85
La bibliothèque d'Out-el-Kouloub, lieu d'accueil de l'élite occidentale	86
De l'usage de la conférence <i>hors</i> d'Égypte.	
Le « talent de parole » de Jehan d'Ivray	90
Conclusion	93
ENJEUX LINGUISTIQUES	97
Mythe de la clarté et « précellence » de la langue française en Égypte	97
Tour d'horizon des usages linguistiques	105
CONCLUSION DE LA PREMIÈRE PARTIE	117

DEUXIÈME PARTIE
LES GENRES À L'ŒUVRE
FICTION NARRATIVE,
LITTÉRATURE D'IDÉES ET POÉSIE

INTRODUCTION

Des genres « féminins » ? 121

JEHAN D'IVRAY

1898 ou l'invention du roman de mœurs égyptiennes 129

Un roman de mœurs... en Égypte 129

Suivre le « dédale obscur des pensées ».

Le Prince Mourad, roman psychologique ? 132

Le romanesque de Jehan d'Ivray.

Défaut de l'œuvre ou principe poétique ? 136

Les nouvelles de Jehan d'Ivray.

Repli de l'inspiration ou ébauches romanesques ? 137

Conclusion.

« Dans son ensemble, *Le Prince Mourad*

mérite d'être lu » (Adolphe Brisson) 139

OUT-EL-KOULOUB, À LA CROISÉE DES TRADITIONS

LITTÉRAIRES ÉGYPTIENNE ET FRANÇAISE 143

Les sources du roman égyptien

de langue arabe et l'émergence

du roman de femme 144

Harem, ou la réécriture à l'œuvre 149

Out-el-Kouloub, écrivaine réaliste ? 157

La Nuit de la destinée.

Une œuvre de l'Islam, en français 163

De la fiction narrative à la littérature d'idées.

Investir les genres 173

JEHAN D'IVRAY

Écrire ou raconter l'histoire	177
<i>Bonaparte et l'Égypte</i>	178
<i>La Lombardie au temps de Bonaparte</i>	183
« Variétés historiques »	186
L'histoire religieuse, du Cardinal Mercier à Saint-Jérôme	190
Conclusion	196

DU POLÉMIQUE À L'ÉPIDICTIQUE

L'engagement intellectuel ou l'intransigeance :

Valentine de Saint-Point	199
1924-1925.	
Contexte historique :	
nationalismes en Égypte et en Syrie	199
Une revue de l'urgence.	
<i>Le Phœnix</i>	202
Foulad Yeghen polémiste.	
La préface du repentir ?	210
<i>La Vérité sur la Syrie</i> .	
L'essai polémique	212
Conclusion.	
Valentine de Saint-Point, de 1924 à 1940 :	
la persistance d'un engagement réitéré	218

DORIA SHAFIK

Entre art et philosophie	221
1928-1932.	
Débuts philosophiques dans <i>L'Égyptienne</i>	222
1940-1944.	
Des thèses soutenues à la Sorbonne à l'essai	228
Une revue d'art « féminine ».	
<i>La Femme Nouvelle</i>	232
Conclusion	236

LA POÉSIE DES FEMMES EN ÉGYPTÉ	239
Situation paradoxale de la poésie en langue française	239
<i>La Caravane des chimères.</i>	
L'adieu au monde de Valentine de Saint-Point	243
Doria Shafik poète	252
Conclusion	258
CONCLUSION DE LA DEUXIÈME PARTIE	261

TROISIÈME PARTIE

L'ORIENT DES FEMMES

INTRODUCTION

L'orientalisme au miroir des écrits de femmes	267
---	-----

ORIENTALISME « STATIQUE » ET ORIENT MYTHIQUE

DE JEHAN D'IVRAY	273
L'orientalisme d'une Française résidente	273
Éloge des relations interculturelles.	
L'amitié au-delà des clivages culturels	291

OUT-EL-KOULOUB,

ORIENTALE ORIENTALISTE ?	299
------------------------------------	-----

Stratégie éditoriale

d'une Orientale francophone	300
---------------------------------------	-----

Le féminisme de *Ramza*,

fruit d'une double culture ?	305
--	-----

DORIA SHAFIK OU LA FRACTURE ENTRE DEUX MONDES	319
---	-----

Doria Shafik, une intellectuelle arabe à Paris	319
--	-----

L'Orient immuable, ou la tentation orientaliste	323
---	-----

De *L'Esclave sultane* à *La Femme Nouvelle*.

Relire le passé, le relier au présent	328
---	-----

Contre le « défaut » d'arabité. <i>Bint-al-Nil</i> , la revue en langue arabe	335
VALENTINE DE SAINT-POINT, L'ORIENTALE	339
De l'origine des convictions de Valentine de Saint-Point	339
Vers une union des civilisations	348
Valentine de Saint-Point, « accusatrice » de l'Occident	356
Conclusion. À rebours, ou le choix des libertés	369
CONCLUSION DE LA TROISIÈME PARTIE	373
 CONCLUSION GÉNÉRALE	 377
ANNEXE. JEHAN D'IVRAY, VALENTINE DE SAINT-POINT, OUT-EL-KOULOUB ET DORIA SHAFIK Repères biographiques et présentation synthétique de leurs publications	385
BIBLIOGRAPHIE	399
INDEX DES NOMS	423
INDEX DES ŒUVRES	427